

HADE JAG SEXTUSENDE DALER — SÅNG NR 14
IF I HAD SIX THOUSAND COINS — SONG NB 14

by Carl Michael Bellman

1.Hade jag sextusende daler i kvartaler,
1.If I had six thousand coins in quarters,

och en tunna guld i arv,
and a barrel (full) with gold as heritage,

si då skulle jag hålla baler, med pokaler, glömma bort vårt tidevarv.
well, then I would arrange balls, with goblets, forget (all) about our time.

Men framför allt så skulle jag dricka,
But, above all, I would drink

och så nicka, och så hicka, och så dricka,
and (then) nod, and (then) hiccup, and (then) drink,

glömma världens små besvär.
forget (all) about the world's little troubles.

2.Löpare och kusk och lakejer, som jag säger, skulle jag då också ha.
2.Runner and coachman and footmen, like I say, I would also have.

Mumsa Nebbens kräftpastejer, jag ej väjer,
Nibble on Nebb's crayfish pies, I don't give way,

ropa natt och dag hurra.
night and day (I) would shout: "Hurrah".

Men framför allt...
But, above all...

3.Jag skull' sätta hatt på min hjässe, ta på esse',
3.I would put a hat on (the crown of) my head, take the ace (card),

kungen, femman vinna till slut;
(and) at last (also) win the king and the five;

gubbar, sen som riker en bjässe på intresse, låna mina pengar ut.
fellows, then, rich as a giant, I would lend my money at interest.

Men framför allt...
But, above all...

4.Handla, vandla skull jag så frier rederier,
4.I would freely shop (around for) shipping companies,

stora skepp i ocean,
huge vessels in the ocean,

köpa mig sen gods i partier, säterier,
then I would buy goods wholesale, (and) estates,

röda grindar kring vår plan.
(with) red gates around our yard.

Men framför allt...
But, above all...

5.Min paulun med blomster och kransar, gröna fransar,
5.My bed, with flowers and garlands, green fringes,
och blompottor ovanpå.
and (with) flower pots above.

Hjärtat i mig spritter och dansar, jag mig ansar,
My heart leaps and dances (within me), I groom myself,

till min brud dit vill jag gå.
I want to go to my bride.

Men framför allt...
But, above all...

6.Ack hur lätt ett ord skull mg vinna! "Tjänarinna,
6.Oh! how easily a (single) word would win me over: "(I am) your servant,

hur mår du min söta man?"
how do you do, my sweet husband?"

Hjärtat börjar darra och brinna; min gudinna,
My heart starts to tremble and burn; my goddess,

krama mig så ömt du kan.
embrace me as tenderly as you can.

Men framför allt...
But, above all...

7.Men ack, det till slut med mig lider! Usla tider!
7.But, lo! at last I am at road's end! (These are) miserable times!

Snart mitt ödes mått är fyllt;
Soon my destiny's measure will be filled up;

blir jag gift, en ting i mig svider,
if I get married, it's one thing that hurts me,

att man vrider mig en krona oförskyllt.
that, undeserving, they twist a crown for me.

Men då till tröst så skall jag ock dricka,
But, as a solace, I would (also) drink,

och så nicka, och så hicka, och så dricka,
and (then) nod, and (then) hiccup, and (then) drink,

glömma världens små besvär.
forget (all) about the world's little troubles.

Translation by Eva Toller, 2009